

СОГЛАШЕНИЕ *с - 1117*
о сотрудничестве
между **Всероссийской общественной
организацией «Русское географическое
общество»**

и

Обществом географов Южной Африки

COLLABORATION AGREEMENT
between
**All-Russian non-governmental
organization «Russian Geographical
Society»**

and

**Society of South African Geographers
(SSAG)**

Российская Федерация, Москва

The Russian Federation, Moscow

«30» октября 2015 г.

«30» October 2015

Всероссийская общественная организация «Русское географическое общество», в лице Президента Шойгу Сергея Кужугетовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Общество географов Южной Африки**, в лице Президента Кевина Мирнса, избранного на двухгодичном Общем Собрании 26 июня 2014 г., с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в соответствии с национальным законодательством каждой Стороны осуществляют научное и культурное сотрудничество, а также обмениваются соответствующим опытом и информацией по вопросам проводимых в государствах Сторон исследований в области географии и смежных с нею наук.

Статья 2

Стороны будут содействовать развитию научных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела.

Статья 3

Стороны поддерживают развитие географии и смежных наук, а также создание в этих целях (по мере необходимости) информационной и нормативной правовой баз.

Статья 4

Стороны совместно проводят научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и круглые столы по актуальным направлениям

All-Russian non-governmental organization «Russian Geographical Society», represented by its President Sergey Shoygu, acting on the basis of the Charter on the one hand, and **the Society of South African Geographers (SSAG)** represented by its President Kevin Mearns elected at the SSAG Biennial General Meeting on the 26th of June, 2014, on the other hand, Hereinafter collectively referred to as the «Parties», have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall establish, in accordance with national legislation of each Party, a formal collaboration in various scientific and cultural endeavors, as well as share information, experience and knowledge with regard to research in geography and allied sciences, carried out in the Parties' respective countries.

Article 2

The Parties shall encourage and promote scientific ties between the two countries, on condition of full observance of the principles of national sovereignty, equality and non-interference in internal matters.

Article 3

The Parties shall foster the development of geography and interdisciplinary sciences, and in pursuing this aim, establish a needed reference, regulatory and legal framework.

Article 4

The Parties shall organize and hold joint research-to-practice conferences, symposia, workshops and roundtable discussions on current issues in multilateral

многостороннего сотрудничества.

cooperation.

Статья 5

Стороны содействуют установлению прямых связей между географическими организациями государств Сторон.

Article 5

The Parties shall enable and facilitate direct relationships between geographical institutions of the Parties' respective countries.

Статья 6

Стороны поощряют взаимное участие образовательных организаций государств Сторон в международных олимпиадах по географии, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических и других мероприятиях.

Article 6

The Parties shall encourage participation of their educational institutions in international geography competitions, contests, festivals, as well as jointly-organized environmental and tourism-related events.

Статья 7

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования в области географии, обмениваются информацией по данным вопросам.

Article 7

The Parties shall contribute to the improvement of the quality of geographical education and, in pursuing this goal, exchange information and experience.

Статья 8

Каждая из Сторон в соответствии с имеющимися у нее возможностями поощряет изучение географии в образовательных организациях своего государства в формах, которые эта Сторона сочтет наиболее приемлемыми.

Article 8

The Parties shall encourage and enhance, to the extent possible, the teaching and learning of geography in different educational institutions of the Parties' respective countries, by means found to be the most appropriate by each Party.

Статья 9

Стороны по согласованию обмениваются материалами и архивными документами, касающимися географии, с целью их применения в научных разработках.

Article 9

The Parties shall exchange, as may be agreed by the Parties, geography-related materials and archival documents to be used for scientific research.

Статья 10

Стороны способствуют сотрудничеству между членами организаций – гражданами и организациями своих государств.

Article 10

The Parties shall enable and facilitate collaboration between their members – individuals and organizations registered in the Parties' respective countries.

Статья 11

В целях координации совместных действий по реализации настоящего Соглашения, согласования и выполнения конкретных мероприятий в рамках сотрудничества Стороны могут создавать постоянно действующую экспертную рабочую группу по развитию сотрудничества.

Указанная рабочая группа проводит заседания по мере необходимости с целью подведения итогов и выработки дальнейших предложений по выполнению настоящего Соглашения.

Article 11

The Parties can create a permanent Working Group of Experts, responsible for the development of cooperation between the two Parties, with the aim to coordinate joint initiatives and implement the present partnership Agreement, as well as to coordinate and implement joint events.

The Working Group of Experts shall organize meetings, as and when needed, revise the results and make further suggestions on the implementation of the present Agreement.

Статья 12

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными соглашениями и являются его неотъемлемой частью.

Article 12

Parties may modify the present Agreement by mutual consent. Any amendments to this Agreement shall be executed as supplementary agreements, constituting an inseparable part of hereof.

Статья 13

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Article 13

Any dispute between the Parties relating to or arising from the present Agreement shall be resolved through good faith consultation and negotiation between the Parties.

Статья 14

Рабочим языком при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения является английский язык.

Article 14

Working language under the present Agreement shall be English.

Статья 15

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Article 15

The Parties warrant that the present Agreement does not contradict the rights and obligations of the Parties under any other international agreement, signed by the Parties.

Статья 16

Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

Article 16

The present Agreement is not financially binding on the signatories to the Agreement.

Статья 17

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся на стадии реализации, до их полного завершения.

Article 17

In case of termination of the present Agreement, its provisions with regard to projects and programs that are underway shall remain in full force and effect until their completion.

Статья 18

Заключение настоящего Соглашения не является препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

Article 18

Signing the present Agreement shall not prevent the Parties from entering into any other agreements, contracts and treaties.

Статья 19

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

Если за 1 (один) месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то действие настоящего Соглашения пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение, при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за 1 (один) месяц до предполагаемой даты расторжения.

Соглашение составлено в Российской Федерации в г. Москве 30 октября 2015 г. в 2 (двух) экземплярах (по одному экземпляру для каждой из Сторон) на русском и английском языках, имеющих одинаковую

Article 19

The present Agreement shall come into effect from the signing date hereof and remain valid for 5 (five) years.

If neither of the Parties informs the other in writing about their intention to terminate the agreement 1 (one) month prior to the intended termination date, the present agreement is to be prolonged for the same period and on the same terms.

Each Party may at any time terminate the present Agreement by notifying the other Party in writing at least 1 (one) month prior to the intended termination date.

The present Agreement is made in the Russian Federation in Moscow on the 30th of October 2015 in 2 (two) copies in Russian and English one for each Party, both copies have equal legal force.

юридическую силу.

Статья 20

Подписи Сторон:

За Всероссийскую общественную организацию «Русское географическое общество» / On behalf of the All-Russian non-governmental organization “Russian Geographical Society”

Президент / President

С.К.Шойгу / Sergey Shoygu



За Общество географов Южной Африки / On behalf of the Society of South African Geographers (SSAG)

Президент / President

Кевин Мирнс / Kevin Mearns

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is cursive and appears to read "Kevin Mearns".